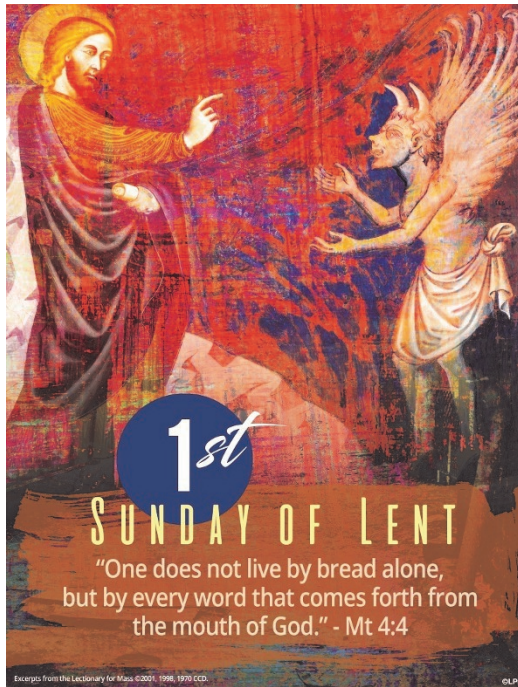


CATHOLIC COMMUNITY OF  
*St Adalbert*  
Cộng Đoàn Công Giáo Thánh Adalbert

First Sunday of Lent

March 1, 2020



*Hân hoan chào đón quý vị ghé thăm cộng đoàn  
Kính mời quý vị ghi tên gia nhập giáo xứ  
và tham gia sinh hoạt với chúng tôi*

**Parish Office**

Văn Phòng Giáo Xứ  
265 Charles Ave  
St Paul, MN 55103

Email: [stadalbert@comcast.net](mailto:stadalbert@comcast.net)  
Website: [www.StAdalbertChurch.org](http://www.StAdalbertChurch.org)

**Office Phone: 651-228-9002**  
**Kitchen Phone: 651-228-9007**  
**Fax: 651-225-0902**

Fr Minh Vu ..... Pastor  
Augustine Hoàng Anh Mai .. Secretary

**Mass Schedule**

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri ..... 8:30 am  
Lenten Friday ..... 6:30 pm  
Saturday ..... 4:30 pm English  
Sunday ..... 8:30 am English  
..... 10:00 am Vietnamese

**Chương Trình Thánh Lễ**

Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,  
Thứ Năm, Thứ Sáu ..... 8:30 am  
Thứ Sáu Mùa Chay ..... 6:30 pm  
Chúa Nhật (Lễ Việt)..... 10:00 am

**Vietnamese Pastoral Council**

Nguyễn Benjamin Sơn 651-353-7518  
Nguyễn Phan Đới .... 651-307-9397

**Finance Committee**

John Bulger ..... 763-458-4147

**Religious Education Coordinator**

Trần Quốc Hùng ..... 651-336-0957  
Triệu Nhật Khương ..... 651-228-1959

**Baptism / Rửa Tội** class required  
Call parish office

**Reconciliation / Xưng Tội**

Saturday ..... 4:10 pm  
& các ngày thường sau Thánh lễ hay  
gọi trước trong giờ làm việc

**Marriage / Hôn Nhân & Tân Tòng**

..... contact pastor one year prior to date  
..... liên lạc cha xứ trước một năm

**St. Adalbert Rosary Society**

Jane Rosner ..... 651-644-4045

**Vietnamese Catholic Women Society**

Đoàn Maria ..... 763-795-8090

**Victim Assistance Hotline**

Janell Rasmussen ..... 651-291-4475

**PRAYER OF LENTEN SEASON**

Dear Lord, As I make my Lenten journey with you, send me Your Spirit, help me to give of myself, help me to turn away from sin, and help me to fast and pray, so that I may know You and serve You better. Let me be renewed through my journey to share Your grace with the world. Amen.

**LỜI NGUYỆN MÙA CHAY**

Lạy Chúa, khi đồng hành với Chúa trong Mùa Chay này, xin ban Thánh Thần Chúa xuống, giúp con biết cho đi chính mình, xin giúp con xa lánh tội lỗi, xin giúp con chay tịnh và cầu nguyện, để con biết Chúa và phụng sự Chúa tốt hơn. Xin đổi mới con trong hành trình Mùa Chay này, để con chia sẻ ơn Ngài cho thế giới. Amen.

**LENT FASTING (Luật Giữ Chay)**

In Lenten Season, all persons who have completed their fourteen years are bound by the law of fasting (not eating meat); and all adults (twenty-one years old) are bound by the law of fasting and abstinence (one full meal and two small meals) up to the beginning of their sixty years. Abstinence and fast are to be observed on Ash Wednesday and Good Friday. All Fridays during Lent are fasting.

Trong Mùa Chay, chúng ta **ăn chay và kiêng thịt** chỉ trong hai ngày Thứ Tư Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh. Ăn chay là ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ, và tránh ăn vật. Tuổi kiêng thịt bắt đầu từ 14 đến 60 tuổi. Tuổi ăn chay bắt đầu từ 21 đến 60 tuổi. Các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay phải kiêng thịt. Những ai đau yếu bệnh tật hay tuổi già thì không buộc phải kiêng thịt hay ăn chay.

**CATHOLIC SERVICE APPEAL 2020**

Parish Goal for 2020: \$9324.00

Give CSAF.org - or during the weekly collection.

It's simple and easy; it's quick and cost effective! And best of all, you can complete the in-pew ask without those pesky envelopes!

**RICE BOWL OPERATION**

We are the disciples of Christ for all the global Church: Pray, Fast, Learn and Give with Operation Rice Bowl through this Lent. Please pick up a rice bowl for yourself and return to the Church in Easter time. Thanks!

**Chúng ta là những tông đồ** của Chúa Kitô và Giáo hội toàn cầu: Cầu Nguyện, Ăn Chay, Học Hỏi và Bỏ Thí qua chương trình chén gạo Mùa Chay. Xin ÔBACE hãy lấy những Hộp Tiết Kiệm Rice Bowl và để dành những đồng xu tiết kiệm trong Mùa Chay vào đây. Xin gửi lại cho Giáo xứ sau Phục Sinh. Đa tạ!

**Large Expense items for this 4-week period:**

- \* AMBP Trust - Lay Ins Expense \$ 609.49
- \* Archdiocese SPM - Gen Ins \$ 3,465.73
- \* Xcel Energy - Utilities \$ 1,844.88

**LITURGICAL CALENDAR (Lịch Phụng Vụ)**

<b>Saturday, 29</b>	<b>Lenten Season</b>
4:30 pm	Mass
<b>Sunday, March 1</b>	<b>First Sunday of Lent</b>
8:30 am	+ JoBeth Miller
10:00 am	Mass
<b>Monday, 2</b>	<b>Lenten Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Tuesday, 3</b>	<b>St. Katherine Drexel</b>
8:30 am	+ Victoria Koslowski
<b>Wednesday, 4</b>	<b>St. Casimir</b>
8:30 am	Mass
<b>Thursday, 5</b>	<b>Lenten Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>First Friday, 6</b>	<b>Fasting</b>
6:30 pm	Station of the Cross and Mass + Intentions of Rosary Society
<b>Saturday, 7</b>	<b>Sts. Perpetua and Felicity</b>
4:30 pm	Mass
<b>Sunday, 8</b>	<b>Second Sunday of Lent</b>

**SACRIFICIAL GIVING (Dâng Cúng) 23/02/2020**

Plate Collection (Tiền mặt) .....	\$ 714.55
<u>Weekly Envelopes (Tiền Bao thơ).....</u>	<u>\$ 3,160.90</u>
Total Income (Tổng số thu nhập) .....	\$ 3,875.45
<u>Weekly Expense (Chi phí hàng tuần) .....</u>	<u>\$ 4,500.00*</u>
Over/-Under (Thừa/ -Thiếu) .....	-\$ 624.55

*We have received all things in our lives from God. Stewardship is the way to measure our love in which we give back to the Lord. Our gifts are actually nothing but God knows our heart and our love.*

*Chúng ta lãnh nhận mọi sự trong đời sống từ Thiên Chúa. Việc dâng cúng là cách đo lường lòng yêu thương chúng ta dâng lại cho Chúa. Quà dâng cúng của chúng ta thật ra không đáng gì, nhưng Chúa biết lòng dạ của chúng ta.*

**READINGS WEEK OF MARCH 1, 2020**

Sunday:	Gn 2:7-9; 3:1-7/Ps 51:3-4, 5-6, 12-13, 17 [cf. 3a]/Rom 5:12-19 or 5:12, 17-19/ Mt 4:1-11
Monday:	Lv 19:1-2, 11-18/Ps 19:8, 9, 10, 15 [Jn 6:63b]/Mt 25:31-46
Tuesday:	Is 55:10-11/Ps 34:4-5, 6-7, 16-17, 18-19 [18b]/Mt 6:7-15
Wednesday:	Jon 3:1-10/Ps 51:3-4, 12-13, 18-19 [19b]/ Lk 11:29-32
Thursday:	Est C:12, 14-16, 23-25/Ps 138:1-2ab, 2cde-3, 7c-8 [3a]/Mt 7:7-12
Friday:	Ez 18:21-28/Ps 130:1-2, 3-4, 5-7a, 7bc-8 [3]/ Mt 5:20-26
Saturday:	Dt 26:16-19/Ps 119:1-2, 4-5, 7-8 [1b]/ Mt 5:43-48
Next Sunday:	Gn 12:1-4a/Ps 33:4-5, 18-19, 20, 22 [22]/ 2 Tm 1:8b-10/Mt 17:1-9

Dear Friends in Christ,

The annual Lenten season is the fitting time to climb the holy mountain of Easter. The Lenten season has a double character, namely to prepare both catechumens and faithful to celebrate the paschal mystery. The catechumens, both of the rites of election and scrutinizes, and by catechesis are prepared for the celebration of the sacraments of Christian initiation. The faithful ever more attentive to the word of God and prayer, prepare themselves by penance for the renewal of their baptismal promises.

I would want to share with you about the sacrament of Reconciliation. Each year the church gives us the liturgical season of Lent to make sure that we don't have a spiritual disaster. Lent is our time to nourish the soil of our lives so that we can bring forth Life.

Penance is one Lenten practice that helps us and nourishes us, preparing us to receive the new Life that Easter promises. The penance of Lent is necessary to change us and to reorient us toward God. And by changing ourselves, we change our relationship to God and each other. Lent is necessary so that the pieces of our lives can be anchored in the God who is merciful and forgiving, promising us a fresh start every time we turn to God for guidance that renews our hearts and opens us to the grace of God given to us so freely. Lent is a time to renew ourselves so that we can truly be by the bounty of God in Christ.

The heart of Lenten penance is the hard work of opening ourselves to God's transforming grace. This is internal work that bears external effects. What is to be seen is not the penance we do, but the fruit of penance: the grace of God to work in us. In this way are the dust bowls of our lives turned into fertile soil anchored by the very Life of God.

Enjoy Lent!

### Một Chút Suy Tư Mùa Chay 2020

Chuyện xưa Kinh Thánh kể rằng:

Ni-ni-vê ấy tội tình bệ tha

Chúa sai ngôn sứ Giô-na

Giảng lời sám hối, dân ã nghe theo

Ăn năn chừa tội sớm chiều

Chúa ngời con giận, tha điều tai ương

Ngày nay nhân thế nhiều nhưong

Đam mê danh lợi, coi thường lương tri

“Corona” nhắc điều chi

Soi vào Lời Chúa, rõ thì mời phân

Chuyên chăm cầu nguyện canh tân

Sửa lòng mình trước, lo phần thiêng liêng

Dù cho dịch bệnh khắp miền

Vững tin vào Chúa, bình yên mỗi ngày

Mọi năm nói đến “Ăn Chay”

Trong “Mùng” còn Tết, để ai cảm lòng

Năm nay thoải mái, thông dong

Nhắc nhau một tiếng, để cùng thực thi.

Ông Bà Anh Chị Em quý mến,

Mùa Chay hằng năm là thời điểm thích hợp để dẫn ta đến núi thánh Phục sinh. Mùa Chay có hai phương diện, đó là chuẩn bị cho các dự tòng và các tín hữu cử hành mầu nhiệm Vượt Qua. Với các dự tòng, các nghi thức tuyển chọn, thanh luyện và giáo huấn là những bước chuẩn bị cho họ cử hành các Bí tích khai tâm Kitô giáo. Với các tín hữu chú ý hơn việc cầu nguyện và lắng nghe Lời Chúa, thống hối ăn năn để đổi mới lời hứa qua Bí tích Rửa Tội.

Tôi cũng muốn chia sẻ với ÔBACE về Bí tích Hoà Giải (Xung Tội). Mỗi năm Giáo hội cho chúng ta thời gian phụng vụ Mùa Chay để bảo đảm rằng chúng ta không bị đau bệnh tâm hồn. Mùa Chay là thời gian ta nuôi dưỡng mảnh đất sự sống, vì thế có thể mang lại sức sống mới cho chúng ta.

Xung Tội là một thực hành Mùa Chay giúp và nuôi dưỡng ta, chuẩn bị ta đón nhận sự sống mới hứa hẹn lời hứa Phục Sinh. Xung Tội trong Mùa Chay thì cần thiết để biến đổi, và tái định hướng chúng ta về Thiên Chúa. Và bởi thay đổi chính mình, ta biến đổi tương quan với Chúa và với người khác. Thế nên Mùa Chay thì cần thiết vì những mảnh vụn của đời sống chúng ta có thể neo lại trong Chúa là Đấng xót thương và thứ tha, hứa hẹn một sự khởi đầu mới mỗi khi chúng ta trở về với Chúa để hướng dẫn mà xé lòng mình ra, và mở ra cho ta ân sủng của Ngài ban nhưng không cho ta. Mùa Chay là thời gian canh tân chúng ta, vì thế ta có thể đích thực được công chính trong Chúa qua Đức Kitô.

Tâm điểm của xung tội Mùa Chay là một việc nặng nề đòi hỏi mở lòng chúng ta ra với ân sủng biến đổi của Chúa. Đây là việc làm nội tâm mang lại những hiệu quả bên ngoài. Điều ta trông thấy không phải là việc xung tội chúng ta thực hiện, nhưng là hoa trái của việc hoán cải: chính ân sủng Chúa hoạt động trong chúng ta. Theo cách này những bụi bặm đập vùi đời sống chúng ta giờ đây biến đổi đời sống chúng ta thành vùng đất phì nhiêu được cảm sào trong chính sự sống của Chúa.

Kính chúc ÔBACE vui Mùa Chay thánh!

Lm. Giuse Vũ Xuân Minh

### Lời Nguyện trong Mùa Dịch Covid-19

-Giêsu Maria Giuse, con mến yêu!

Xin đẩy lui dịch bệnh đang lây truyền

Trung Hoa, và trên toàn thế giới.

-Giêsu Maria Giuse, con mến yêu!

Xin hướng dẫn lương tâm các nhà lãnh đạo,

Soi sáng các khoa học gia,

và thêm sức cho các nhân viên y tế.

-Giêsu Maria Giuse, con mến yêu!

Xin tiếp sức cho các bệnh nhân, cứu độ người ra đi,

và nâng đỡ ủi an những gia đình tang chế.

-Giêsu Maria Giuse, con mến yêu!

Xin gìn giữ con, gia đình họ hàng con,

và quê hương đất nước này. Amen.

*Đức Cha Châu Ngọc Tri*

*Giám mục Lạng Sơn-Cao Bằng*